



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul VI — Nr. 239

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 29 august 1994

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
DECRETE			
156. — Decret privind acordarea gradului de general-maior în retragere unui colonel (r) din Ministerul de Interne	1	399. — Hotărâre privind organizarea unei conferințe a miniștrilor științei, cercetării și tehnologiei din Europa Centrală și de Est	12
HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
390. — Hotărâre privind aprobarea Acordului comercial dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru	2	429. — Hotărâre privind scoaterea Societății Comerciale „Azochim” — S.A. Piatra-Neamț de sub regimul special de supraveghere instituit conform Hotărârii Guvernului nr. 301/1993	13
Acord comercial între Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru	2—5	437. — Hotărâre pentru aprobarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Letonia cu privire la relațiile comercial-economice	13
394. — Hotărâre privind înființarea Societății Comerciale „Geprocon” — S.A.	5—11	Acord între Guvernul României și Guvernul Republicii Letonia cu privire la relațiile comercial-economice	14—15

DECRETE

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

DECRET

privind acordarea gradului de general-maior în retragere unui colonel (r.) din Ministerul de Interne

În temeiul art. 94 lit. b) din Constituția României,

Președintele României decretează:

Articol unic. — Se acordă gradul de general-maior în retragere colonelului (r.) Stan Stoica Aurelian.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.

PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU

București, 10 august 1994.
Nr. 156.

HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

·GUVERNUL ROMÂNIEI

H O T Ă R Ă R E

privind aprobarea Acordului comercial
dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru

Guvernul României hotărăște :

Articol unic. — Se aprobă Acordul comercial dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru, semnat la Nicosia la 22 noiembrie 1993.

p. PRIM-MINISTRU

DAN MIRCEA POPESCU,

ministru de stat,

ministrul muncii și protecției sociale

Contrasemnează :

Ministrul comerțului,

Cristian Ionescu

Ministru de stat,

ministrul afacerilor externe,

Teodor Viorel Meleşcanu

București, 15 iulie 1994.

Nr. 390.

ACORD COMERCIAL

între Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru

Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru, denumite în continuare *părți contractante*,
ținând seama de dezvoltarea cu succes a relațiilor comerciale dintre cele două țări,

dorind să dezvolte și să diversifice în continuare comerțul și relațiile economice dintre cele două țări
pe baza egalității și avantajului reciproc,

reafirmând hotărârea lor de a acționa pentru dezvoltarea comerțului internațional în avantajul tuturor țărilor,

aplicând prevederile Acordului general pentru tarife vamale și comerț (G.A.T.T.) la care cele două
părți contractante sunt membre cu drepturi depline și având în vedere, de asemenea, participarea lor la
organizațiile economice internaționale,

au convenit cele ce urmează :

ARTICOLUL 1

(1) Părțile contractante își reafirmă hotărârea de a acționa pentru extinderea schimburilor de mărfuri și de servicii între cele două țări, în conformitate cu prevederile prezentului acord și în cadrul legislației în vigoare în țările lor.

(2) Cele două părți contractante vor lua măsurile necesare în scopul de a încuraja și facilita schimburile comerciale, atât cu mărfuri tradiționale, cât și cu noi produse, precum și pentru promovarea și schimbul de servicii între țările lor.

ARTICOLUL 2

(1) Cele două părți contractante își acordă reciproc tratamentul națiunii celei mai favorizate privind taxele vamale, taxele și alte cheltuieli referitoare la export și import.

(2) Acest tratament nu se va aplica, totuși, următoarelor :

a) avantajelor pe care fiecare parte contractantă le-a acordat sau le va acorda țărilor vecine pentru facilitarea comerțului de frontieră ;

b) avantajelor și/sau privilegiilor pe care fiecare parte contractantă le-a acordat sau le poate acorda în cadrul unei uniuni vamale sau economice, sau unei zone de comerț liber sau unei organizații economice regionale la care este sau poate deveni membră sau asociat ;

c) avantajelor acordate țărilor terțe, ca urmare a aplicării acordurilor internaționale multilaterale la care cealaltă parte contractantă nu participă ;

d) importului de mărfuri în cadrul programelor de ajutorare furnizate uneia sau alteia dintre cele două țări de către terțe țări sau grupuri de țări, sau de către instituții și/sau organizații internaționale.

ARTICOLUL 3

În vederea realizării livrărilor de mărfuri, precum și a promovării serviciilor în conformitate cu prezentul acord, părțile contractante vor încuraja și vor facilita încheierea de contracte comerciale și alte înțelegeri specifice între întreprinderile și/sau persoanele fizice și juridice din cele două țări, pe baza considerentelor comerciale uzuale, cum sunt : prețul, calitatea, termenul de livrare, condițiile de plată și altele.

ARTICOLUL 4

Plățile pentru tranzacțiile comerciale cu mărfuri și servicii încheiate de către întreprinderile și/sau persoanele fizice și juridice din cele două țări vor fi efectuate în deize liber convertibile desemnate de către Fondul Monetar Internațional ca atare, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în fiecare dintre cele două țări în momentul efectuării plăților.

ARTICOLUL 5

Având în vedere importanța pe care o are atât finanțarea cât și acordarea de credite pentru dezvoltarea schimburilor comerciale bilaterale, părțile contractante vor depune eforturi pentru ca astfel de finanțări și credite să fie acordate în condiții avantajoase.

ARTICOLUL 6

Autoritățile competente ale celor două părți contractante vor elibera, în cadrul legilor și reglementărilor în vigoare în țările lor, licențe de import și de export, precum și alte permise în cazurile în care acestea sunt necesare. Părțile contractante nu vor impune restricții și/sau prohibiții la importul oricărui produs din teritoriul celeilalte țări sau la exportul oricărui produs destinat teritoriului celeilalte țări, decât dacă astfel de restricții și/sau prohibiții sunt aplicabile tuturor țărilor terțe, cu excepția celor prevăzute în art. 2.

ARTICOLUL 7

(1) Părțile contractante, în conformitate cu legile și reglementările lor interne, vor scuti de taxe vamale importul următoarelor categorii de bunuri originare din teritoriul celeilalte țări :

- a) materialele pentru probe, experimentări și cercetări ;
- b) mostrele fără valoare comercială, materialele publicitare, documentațiile ;
- c) bunurile care au fost reparate sau înlocuite în perioada de garanție ;
- d) ajutoarele și donațiile cu caracter social, umanitar, cultural, sportiv și didactic.

(2) Excepțiile menționate mai sus vor fi acordate și vor continua să fie efective atât timp cât produsele importate îndeplinesc următoarele cerințe :

- a) sunt trimise fără obligații de plată ;

b) nu sunt comercializate ulterior ;

c) nu sunt utilizate pentru prestații către terțe țări aducătoare de venituri ;

d) sunt cuprinse și înregistrate în evidențele agentului economic importator și folosite numai în scopurile pentru care au fost importate.

(3) În cazul neîndeplinirii oricăreia dintre cerințele menționate mai sus, vor fi aplicate și respectate în întregime reglementările vamale în vigoare în țara respectivă.

ARTICOLUL 8

(1) Părțile contractante vor lua măsurile necesare, în conformitate cu legislația în vigoare în țările lor și în conformitate cu prevederile acordurilor internaționale la care ambele părți contractante au aderat, pentru ca pe teritoriile lor să protejeze produsele originare din cealaltă țară de orice formă de concurență neloială în tranzacțiile comerciale, împiedicând în acest scop importul și interzicând fabricația, circulația și vânzarea de produse care poartă mărci, inscripții și alte semne care constituie o falsă indicare privind proveniența, natura și calitatea produsului respectiv.

(2) Părțile contractante sunt de acord să asigure protecția patentelor, mărcilor comerciale, drepturilor de autor, secretelor comerciale și schemelor de montaj pentru circuite integrate care sunt proprietatea persoanelor fizice și juridice din cealaltă țară, în conformitate cu legislația în vigoare în țările lor și cu respectarea obligațiilor în cadrul acordurilor internaționale referitoare la proprietatea intelectuală, la care ambele părți contractante au aderat.

ARTICOLUL 9

Părțile contractante, recunoscând necesitatea unei mai intense cooperări a întreprinderilor mici și mijlocii în domeniul comerțului între cele două țări, vor încuraja și vor facilita această participare.

ARTICOLUL 10

Pentru promovarea și realizarea obiectivelor prezentului acord, părțile contractante vor încuraja și vor facilita :

a) contactele economice între oameni de afaceri, specialiști și tehnicieni din diferite domenii de activitate, inclusiv crearea de servicii mixte în cadrul camerelor de comerț și industrie din cele două țări, în scopul creșterii volumului comerțului bilateral ;

b) organizarea în țările lor de manifestări comerciale, cum sunt : târguri, expoziții, misiuni comerciale, simpozioane, conferințe, seminarii și alte acțiuni similare ;

c) activități de marketing rezultate din contracte sau alte înțelegeri comerciale între întreprinderi și/sau persoane fizice sau juridice din cele două țări, efectuarea de activități de reclamă pentru promovarea produselor și serviciilor lor, prin utilizarea mediilor publice și private din cealaltă țară ;

d) schimbul de informații între autoritățile competente, precum și între oamenii de afaceri din cele două țări cu privire la legislația lor, regulile și procedurile administrative referitoare la comerțul exterior, investiții, impozitare, activitate bancară, asigurări, finanțe, transport și alte servicii, precum și cu privire la programele lor pe termen lung de dezvoltare economică, potențialul de import și de export și licitațiile internaționale;

e) contacte directe între producătorii și importatorii de produse și servicii;

f) transferul de tehnologie, know-how, documentații, publicații, informații tehnice, informații privind comerțul între cele două țări, schimbul de experiență și informații privind mecanismele pieței libere, programarea, controlul și managementul societăților care îndeplinesc activitate de comerț exterior, băncile comerciale și alte instituții cu activități similare, precum și promovarea și pregătirea profesională a personalului necesar pentru aceste activități;

g) constituirea, pe teritoriul uneia dintre cele două țări sau în terțe țări, de societăți mixte și bănci comerciale, birouri tehnice și comerciale, unități de servicii, depozite de mărfuri, piese de schimb, unități de reparații și alte forme care se convin între agenții economici;

h) colaborarea între agenții economici din cele două țări pentru promovarea și dezvoltarea comerțului în terțe țări, precum și pentru tranzacții multilaterale;

i) utilizarea porturilor și zonelor libere din cele două țări.

ARTICOLUL 11

Fiecare parte contractantă va acorda, în conformitate cu legile și reglementările în vigoare în țara sa și cu obligațiile sale rezultând din acorduri internaționale, toate facilitățile de tranzit pe teritoriul său, pentru mărfurile originare din cealaltă țară și destinate țărilor terțe, precum și pentru cele originare din țări terțe și destinate celeilalte țări.

ARTICOLUL 12

(1) Părțile contractante reafirmă că o contribuție importantă la promovarea și intensificarea schimburilor comerciale bilaterale o are comisia mixtă, care va fi formată din reprezentanți ai celor două părți contractante și se va reuni alternativ în capitalele celor două țări.

(2) Comisia mixtă va examina aplicarea prezentului acord, va analiza diferitele probleme care ar putea să existe în schimburile comerciale dintre cele două țări și va prezenta propuneri și recomandări pentru dezvoltarea în viitor a comerțului bilateral.

ARTICOLUL 13

(1) Părțile contractante afirmă interesul lor pentru o soluționare amiabilă a diferendelor rezultând din tranzacțiile comerciale încheiate între întreprinderi și/sau persoane fizice și/sau persoane juridice din cele două țări, în baza prevederilor prezentului acord.

(2) În cazurile în care o soluționare nu se poate realiza pe cale amiabilă, părțile în diferend pot supune diferendul lor unui arbitraj. Asemenea arbitraje pot fi prevăzute în contractele încheiate între întreprinderi și/sau persoane fizice și juridice din cele două țări.

(3) Părțile contractante vor promova aplicarea regulilor de arbitraj ale Comisiei Națiunilor Unite pentru Dreptul Comercial Internațional (U.N.C.I.T.R.A.L.) și supunerea cazului unei instanțe arbitrale a unei țări, membră a Convenției privind recunoașterea și executarea hotărârilor arbitrale străine, încheiată la New York la 10 iunie 1958.

(4) Nici o prevedere a acestui articol nu va fi interpretată ca interzicând părților în diferend să convină asupra altei forme de arbitraj sau de soluționare a diferendelor, pe care o preferă și o acceptă ca fiind cea mai bună în circumstanțele respective.

ARTICOLUL 14

(1) Părțile contractante, recunoscând importanța economică a sectorului serviciilor, convin să se consulte pentru promovarea și dezvoltarea tranzacțiilor în acest sector între întreprinderile și/sau persoanele fizice sau juridice din cele două țări.

(2) Prevederile acestui acord se vor aplica, de asemenea, serviciilor, dacă este necesar.

ARTICOLUL 15

Prevederile prezentului acord nu afectează și nu vor afecta în nici o formă alte aranjamente bilaterale și/sau acorduri care sunt în vigoare sau urmează a se încheia, precum și drepturile și obligațiile părților contractante decurgând din acordurile internaționale la care acestea sunt părți.

ARTICOLUL 16

(1) Părțile contractante, în conformitate cu politicile și obiectivele lor, vor colabora bilateral și multilateral în promovarea problemelor comerciale de interes comun.

(2) Părțile contractante se vor consulta în cadrul comisiei mixte sau prin canale adecvate, la cererea oricăreia dintre ele, asupra problemelor privind interpretarea și aplicarea prezentului acord sau a altor aspecte ale relațiilor comerciale dintre cele două țări.

ARTICOLUL 17

(1) Ministerul Comerțului din România și Ministerul Comerțului și Industriei din Cipru sunt desemnate prin prezentul acord ca autorități competente pentru punerea în practică a prevederilor acestuia.

(2) Fiecare parte contractantă poate, în oricare moment, prin notificare în scris către cealaltă parte contractantă, să desemneze orice alt organism, minister sau organizație în locul celui menționat în paragraful 1 al acestui articol.

ARTICOLUL 18

(1) Prezentul acord va intra în vigoare la data la care părțile contractante își vor notifica reciproc că acesta a fost aprobat în conformitate cu procedurile legale din cele două țări. El va fi valabil pentru o perioadă de 5 ani și, după aceea, va fi prelungit automat, pentru perioade succesive de 1 an fiecare, în afară de cazul în care una dintre părțile contractante notifică în scris celeilalte părți, cu 90 de zile înainte de expirarea perioadei de valabilitate, intenția sa de a denunța acordul sau propune încheierea unui nou acord.

Pentru Guvernul României,
Cristian Ionescu,
ministrul comerțului

(2) Orice modificare, expirare sau denunțare a prezentului acord nu va afecta drepturile sau obligațiile rezultând din contractele încheiate în baza acestui acord și care nu au fost realizate integral înainte de data modificării sau denunțării.

ARTICOLUL 19

Prezentul acord va înlocui Acordul comercial pe termen lung, încheiat între guvernele celor două țări la București la 15 decembrie 1978.

Încheiat la Nicosia, la 22 noiembrie 1993, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, greacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va fi de referință.

Pentru Guvernul Republicii Cipru,
Stelios Kiliaris,
ministrul comerțului și industriei

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

privind înființarea Societății Comerciale „Geprocon” — S.A.

În temeiul art. 3 alin. 1 din Ordonanța Guvernului nr. 15/1993,

Guvernul României hotărăște :

Art. 1. — Se înființează Societatea Comercială „Geprocon” — S.A., persoană juridică română, cu sediul în municipiul Iași, str. Aeroportului nr. 1, județul Iași, având obiectul de activitate și capitalul social inițial prevăzute în anexa nr. 1.

Societatea Comercială „Geprocon” — S.A. se înființează pe baza divizării parțiale a Regiei Autonome a Apelor „Apele Române”.

Art. 2. — Societatea comercială pe acțiuni, înființată potrivit art. 1, se va organiza și va funcționa în conformitate cu legislația în vigoare și cu statutul prevăzut în anexa nr. 2.

Art. 3. — Capitalul social inițial al societății, în valoare de 221.254 mii lei, a fost stabilit în baza indicatorilor raportați la data de 31 decembrie 1993 și are următoarea structură :

a) active immobilizate — 214.493 mii lei ;

b) active circulante — 6.761 mii lei.

Activul și pasivul se preiau de către societatea nou-inființată pe bază de protocol de predare-primire de la Regia Autonomă a Apelor „Apele Române”.

Art. 4. — Personalul trecut la societatea comercială nou-inființată se consideră transferat.

Art. 5. — Anexele nr. 1 și 2 fac parte integrantă din prezenta hotărâre.

Art. 6. — Patrimoniul Regiei Autonome a Apelor „Apele Române”, stabilit la art. 3 din Hotărârea Guvernului nr. 196/1991 (republicată), se diminuează corespunzător cu partea din valoarea patrimoniului transmisă societății comerciale nou-inființate.

Art. 7. — Orice dispoziție contrară prezentei hotărâri se abrogă.

p. PRIM-MINISTRU
DAN MIRCEA POPESCU,
ministru de stat,
ministrul muncii și protecției sociale

Contrasemnează :

Ministrul apelor, pădurilor și protecției mediului,

Aurel Constantin Ilie

Ministru de stat, ministrul finanțelor,

Florin Georgescu

București, 15 iulie 1994.

Nr. 394.